

THIRD SERIES · VOLUME 33 · PART I  
JANUARY 2023

# Journal of the Royal Asiatic Society



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

ISSN: 1356-1863

EDITOR

Daud Ali, *University of Pennsylvania*

ASSOCIATE EDITORS

Ismail Alatas, *New York University*

Aparna Kapadia, *Williams College*

Weipin Tsai, *Royal Holloway, University of London*

Wang Shih-pe, *National University of Taiwan*

Bradley Davis - Book Review Editor, *Eastern Connecticut State University*

EDITORIAL BOARD

Andrea Acri (*École Pratique des Hautes Études, Paris*), Ismail Alatas (*New York University*), Blain Auer (*University of Lausanne*), Evrim Bimbis (*University of Bonn*), François de Blois (*University College London*), Arthur Dudley (FAMES, *University of Cambridge*), Michael Feener (*Kyoto University*), Finbar Barry Flood (*New York University*), Peter Frankopan (*University of Oxford*), Aparna Kapadia (*Williams College*), Timothy May (*University of North Georgia*), Francis Robinson (*Royal Holloway, University of London*), Taylor Sherman (*London School of Economics and Political Science*), Nancy Um (*SUNY Binghamton*), Weipin Tsai (*Royal Holloway, University of London*), Wang Shih-pe (*National University of Taiwan*). The President and Director of the Royal Asiatic Society *ex officio*.

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Muzaffar Alam, *University of Chicago*

Seema Alavi, *Jamia Millia Islamia, New Delhi*

Azymardi Azra, *Universitas Islam Negeri*

Tim Barrett, *SOAS University of London*

Jere Bacharach, *University of Washington*

Edhem Eldem, *Bogazici University, Istanbul*

Carl Ernst, *University of North Carolina*

Richard Gombrich, *University of Oxford*

Andrew Gordon, *Harvard University*

Edmund Herzig, *University of Oxford*

Sepp Linhart, *University of Vienna*

Rana Mitter, *University of Oxford*

Tariq Rahman, *Quaid-i Azam University, Islamabad*

Anthony Reid, *University of California, Los Angeles*

Richard G. Salomon, *University of Washington*

Oktor Skjaervo, *Harvard University*

Nancy Steinhardt, *University of Pennsylvania*

Roel Sterckx, *University of Cambridge*

Wang Gungwu, *National University Singapore*

Muhammad Q. Zaman, *Princeton University*

*Journal of the Royal Asiatic Society* (ISSN 1356-1863) is published for the Royal Asiatic Society in January, April, July and October by Cambridge University Press. The Editor of the *Journal* invites the submission of original scholarly articles on the anthropology, archaeology, architecture, art, history, languages, literatures, philosophies and religions of all parts of Asia, together with north Africa and Ethiopia. Books sent for review in the *Journal* cannot be returned. © The Royal Asiatic Society 2023

**Subscriptions:** *Journal of the Royal Asiatic Society* (ISSN 1356-1863) Volume 33, Series 1 subscription prices (excluding VAT), valid until 31 December 2023 are per volume, £329 UK and elsewhere (US \$560) for institutions, £69 (US \$110) for individuals ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use. The electronic-only price available to institutional subscribers is £237 (US \$401 in USA, Canada and Mexico). US dollar prices apply to USA, Canada, and Mexico. Prices include delivery by air where appropriate. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or to the publishers: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK, or Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Fellows of the The Royal Asiatic Society automatically receive the journal.

**Advertising:** Apply to Cambridge University Press, UK or North American Branch.

**Copying:** This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA ([www.copyright.com](http://www.copyright.com)). Organizations in the USA who are also registered with CCC may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to CCC. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes.

Organisations authorised by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. *ISI Tear Sheet Service*, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorised to supply single copies of separate articles for private use only. For all other use permission must be sought from Cambridge or the North American Branch of Cambridge University Press.

---

# Journal of the

---

## Royal Asiatic Society

---

THIRD SERIES · VOLUME 33 · PART 1 · JANUARY 2023

### CONTENTS

Intersectionality and belonging: Muslims in the census of British Asia. By Chiara Formichi	1
Muḥammad ibn Maslama's Role in the Assassination of Ka'b ibn al-Ashraf. By Yaara Perlman	19
Note on a peculiar Arab-Sasanian coinage of Ibn al-Ash'ath. By Michael L. Bates and Mehdy Shaddel	27
Paṇḍit Seu to Mānaku: a pictorial <i>Rāmāyaṇa</i> with text. By John Brockington	37
Fantastic Fauna in a Global Perspective: understanding composites in early Eurasian Antiquity. By Petya Andreeva	55
Two puzzles of judicial wagers. By Harald Wiese	73
Is the <i>fitra</i> mutable? A reformist conception of human perfection in Shāh Walī Allāh's <i>Hujjat Allāh al-Bāligha</i> . By Raissa A. von Doetinchem de Rande	87
Foreign travel writings in Republican China. By Imre Galambos	111
Beyond categories and boundaries: transmarine mobility and coastal governance of Northeast Asia in the sixteenth century. By Jing Liu	133
The language of power: the politics of translation between English and Chinese in early colonial Hong Kong. By Man Kong Wong	155
Imperial diplomacy: the French Montigny Mission of 1856–57. By Bruce M. Lockhart	179
The immobilised elephant at Dhauli. By Doris Meth Srinivasan	201
<i>The Travels of Lao Can</i> as a book of prophecy. By Xiangjun Feng	203
The 'Church of Islam': esotericism, Orientalism, and religious origin myths in colonial South Asia. By Maria-Magdalena Pruss	229

### BOOK REVIEWS

Rocco Palermo: On the edge of the empire: northern Mesopotamia in the Roman period. (John MacGinnis)	253
Gabor Agoston: The Last Muslim Conquest: The Ottoman Empire and Its Wars in Europe. (Mark L. Stein)	259
Jonathan L. Lee: Afghanistan: a history from 1260 to the present. (Yaqoob Khan Bangash)	262
R. Balakrishnan: Journey of a civilization: Indus to Vaigai. (Andrew Robinson)	265
Ariane Thomas and Timothy Potts (eds): Mesopotamia: civilization begins. (Andrew Robinson)	268